



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EBE BRE 1

SESSION 2019

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

SECTION LANGUES RÉGIONALES :

BRETON

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 1 E	1 0 1	7 4 1 4

▪ **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 4 1 E	1 0 1	7 4 1 4

I. Composition en langue bretonne

En ur gemer harp ouzh tem kentañ ar program « *Sentiment d'appartenance : singularité et solidarité* », savit un displegadenn diwar-benn an tri skrid kinniget deoc'h amañ dindan.

Notit : gant forzh peseurt hini eus an tri doare-skrivañ e c'hello bezañ graet.

Skrid kentañ

War ar maez ez ae ar vignoniezh koulz hag an enebiezh a rumm-da-rumm. Un devezh ma oa deut ma amezeg Mikel, mab If an Du, da c'hoari du-mañ, e lâras ma zad dezhañ gant doujañs :

- Da dad-kozh oa bet mat ouzh ma zud.

Diwar-se em boa graet ma soñj : « Keit hag ar vuhez e rank ar vignoniezh padout ». Gant an dizurzh a voe lakaet em spered pa zigouezhjomp e kêr e voe eilpennet an traoù em fenn da vat. Ar re yaouank e kêr ne oant ket sellus na disfizius ; ne glaskent ket goût eus pelec'h e oamp o tont na da belec'h e oamp o vont. An dud vras ne raent nemet ober van ! Ken aes all e vijen bet ganet marmouz, buzhugenn, pe ran pe kastelodenn, – nann, kastelodenn ne gav ket din vije bet posubl. Krakoù a oa bet kontet deomp gant feiz ar parkeier ed, feiz Treñvor, feiz ar beleg moal. 'Vijen ganet du pe melen, ne oa ket dre c'hras Doue nag ar werc'hez met abalamour da zegouezhioù toull ar vuhez : ma yezh, ma bro, ma istor, ne oant ul lodenn ac'hanon nemet dre rankontr. Leurennet e oa bet ma bed betek neuze gant ar re all, ur vantell domm e oant bet din ! E kêr eo da bep hini da glask e hent diouzh ma teu.

Riwal HUON, *Ar marc'h glaz*, Dirinonn, Al Liamm, 2010, p. 63-64.

Eil skrid

« Setu ar goueriadez distaolet er gear vras. Sellet a ra en dro d'ezi. Hogen, kaer he deus klask, ne wel den eus he anaoudegez, paour kez ! N'eo ket tud koulskoude a vanke dre eno ; kalz zoken a zelle outi o tremen hag a rea meur a dro warno o-unan : « Setu, emezo, eur Vretonnez-all o tont da glask dienez da Bariz ! » Ar wirionez a yoa ganto.

Gwenola eo a dlie beza bet eno, p'eo gwir he doa lavaret ! Perak n'edo ket ?

Setu Katellig lakaet nec'het bras, ha peadra a yoa ; gant nebeutoc'h ec'h en em gaver nec'het alies. He-unanik e-touez kement-all a dud ! ... War var da goueza etre daouarn al

lamponidi a zo kement anezo e kement kear vras a zo ! savet sounn o fri ganto o klask eun dro zivalo da c'hoari d'ar re a ya di evit an dro genta ha na c'houzont pe du trei. »

Klaoda 'R PRAT « PLUENZIR », *Chomit er gear !*
Darvoudou c'hoarvezet gant eur Vretonez eat da ... c'hounit arc'hant da Bariz,
Redon, Bouteloup, 1913, lodenn « VIII. – Katellig Kerheol e Pariz », p. 19.

Trede skrid

Micherour kear hag an den a relijion a zo evel ki ha kaz. Ar c'hi hag ar c'haz a vev didrouz hag e peoc'h er memez ti, ken na deu unan-bennag da isa an eil varlerc'h egile ; mez kerkent ha ma vezo iset ar c'hi, e lamm a razailh var ar c'haz. [...]

Ni, micherourien divar ar meaz, a labour a greiz kaloun a-hed ar zizun ; ha pa c'hellomp kaout daou vennegat da zul, eo brao d'eomp. Ni a labour er guel a Zoue, a c'hounit bara d'eomp ha d'hor bugale, hag, el leac'h en em zevel a eneb ar re vad hag ar re binvidik, e leveromp bennoz Doue d'ezho da veza roet d'eomp labour, ha, dre al labour, boued d'hon tud.

Abalamour mac'h anavezen kerkouls micherourien kear, eo n'am oa ket a c'hoant da vont da loja e kear Guengamp. Rak, ma vichemp bet dizoloet hag anavezet, ma vije bet zoken an disterra tamm diskred varnomp, e viche dioc'h-tu bodet enn dro d'eomp kement den vak ha dibreder a viche e kear. An hu a viche bet var hor lerc'h ; marteze zoken e vije en em gavet goaz ganeomp, rak ne ket brao koueza etre daouarn kanfarted kear.

Lan INISAN, *Emgann Kergidu*, [1877-78],
présentation et traduction par Yves Le Berre, Brest, CRBC, coll. Tal-ha-Tal, 2014, p. 104.

II. Traduction accompagnée d'une réflexion en français

1. Troit an destenn gentañ e brezhoneg hag eben e galleg.

2. Diwar al labour treiñ-mañ, grit un displegadenn e galleg war ar c'helenn diwyezheg : eus peseurt barrezhioù yezh ha kultur e c'heller tennañ gounid ewid tremen eus ur yezh d'eben ?

Troit e brezhoneg

La reproduction en couleurs du *Prisonnier* de Georges de La Tour que j'ai piquée sur le mur de chaux de la pièce où je travaille, semble, avec le temps, réfléchir son sens dans notre condition. Elle serre le cœur mais combien désaltère ! Depuis deux ans, pas un réfractaire qui n'ait, passant la porte, brûlé ses yeux aux preuves de cette chandelle. La femme explique, l'emmuré écoute. Les mots qui tombent de cette terrestre silhouette d'ange rouge sont des mots essentiels, des mots qui portent immédiatement secours. Au fond du cachot, les minutes de suif de la clarté tirent et diluent les traits de l'homme assis. Sa maigreur d'ortie sèche, je ne vois pas un souvenir pour la faire frissonner. L'écuelle est une ruine. Mais la robe gonflée emplit soudain tout le cachot. Le Verbe de la femme donne naissance à l'inespéré mieux que n'importe quelle aurore.

Reconnaissance à Georges de La Tour qui maîtrisa les ténèbres hitlériennes avec un dialogue d'êtres humains.

René CHAR, *Feuillets d'Hypnos* (1943-1944), Paris, Gallimard, 1962, n° 178, p. 133.

Troit e galleg

Wardro 1890, pa oa Jañ-Mari Guluj, unan euz toerien kêr Ar Roh, o sevel e drizeg bugel, ne oa ket brao beva evid ar beorien... O, deïchet, nann 'vat, ne oa ket « la Belle Epoque » evite, geo moarvat ! Stard eo an hini e oa ar vuhez evid ar paourkeiz Guluched, kaer e-noa Jañ-Mari beza kaloneka « paludenner » ar « Vilaj », sevel kalz 'raog « Huonig » evid beza e ti an « ostand », pare da gregi gand e « c'hwil » adaleg ar skleurenn genta ha chom gand e labour beteg serr-noz. An deveziou fall, pa na veze ket tu da lakaad eur skeul ermaez e kalviche krigi-« paludenn ». E wreg, Gaod Gwazdoue, a ree ive euz he gwella evid kreski ar bern, mond a ree da feri e ti ar vourhizien e-pad ma veze he mamm-gaer, Brezidañ an Talleg, o tiwall ar ganaillez. Ne oa ket gwall yahuz ar vicher-se evid Gaod, gwanaet ma oa dija gand ar ganedigeziou. War wennaad e talhe he dioujod da vond o veza ordinal a-uz d'an aezenn glaou-koad... Ya, war zisterraad ez ee bepred ha falhet e oe buan gand an Ankou. Tri euz he bugale a yeas prestig d'he heul... Ar re all a oe savet gand o mamm-goz a oe dao dezi solded tost-tost ouz he dinered ha mond da gestal he lod e ti ar « ruped », deiz ar beorien.

Ernest AR BARZIG, *Buhez ha faltazi*, Brest, Brud, n°37-40, 1970, p. 335.